

INFERNO canto V in campobassano

‘ccusì cumme scegnive a u ciérchie prime,  
abbassce p’u seconne che ména lume cénta  
e tante cchiù dolore, che pogne e guàita.  
Sta là Minos, tremèntamènte e ringhia,  
pésa le colpe all’entrata,  
sentènzia e manna séconne ché l’abboglie.  
Diche che quanne l’anema malenata  
le vé ‘nnanze, tutte isse ze remostra,  
e isse ca canòssce le puccate  
vede a quale poste de lu ‘mbèrbe è p’ essa;  
accérchia ke la coda tanta vote  
pe quanta grade sottè vènga méssa.  
Sèmpe, annanz’a isse, ne stanne assaie;  
dicene e sèntene e po’ pe capabbassce vutate.  
<< O tu, che vié a u duluruse spizie,>>  
dicètte Minos a me, quanne me vedètte,  
lascianne l’atte de tanta ufficie  
<< guarda cumm’intra, e de che tu te fide,  
nen te ‘ngannà la larghezza dell’ènrata!>>  
E la guida mia a isse: << Pecché tu allucche?  
Nen fermà u camine sue fatale:  
ze vo’ j’ ccusì colà ‘ndo’ ze po’  
chélle che ze vo’ e cchiù nn’ addumannà>>.

(v.25)

Mo ‘ncumènzene le dulènte note  
a farze sentì a me, mo so venute  
là ‘ndo’ tanta chiagne me culpisce.  
I’ menive a u poste d’ogni lume mupe,  
che muggissce cumme fa u mare in tempèsta  
se da cuntrarie viènte è cummattute.  
La buféra ‘mbèrnale che maie ze férma,  
ména le spirete cumme fussene rapenate:  
capeutànne e vattènne le strapazze.  
Quanne arrivene ‘nnanz’a la ruina,  
qua le strille, u chiagne, le lamiénte;  
àstémene qua la virtù divina.

(V.40)

Sentive, che a stu turmiénte  
so’ dannate le puccature carnale  
che la ragiona hanne svalutate a u talènte  
E cumme le sturne puortene l’ale  
ku tiémpe fridde, a schiéra larga e chiéna,  
‘ccusì ‘llu viènte porte l’aneme male:  
da qua, da là, de sottè, de ngoppe, le ména;  
nisciuna speranza le cunforta maie,  
né de fermà, e manche de scemà la péna.

(v.46)

E cumme le gru vanne lamentanneze  
facènne pe l’aria na longa fila  
‘ccusì vide menì, purtanneze la guaie,  
ombre purtate da u forte viènte;  
pecché i’ decive: << Maestre, chi so’ chélle

gènte che l'aria nera 'ccusì castiga?>>  
<< La prima de chélla che tu dice  
tu vuo' sape'>> me dicètt'isse allora,  
<< éva imperatrice de na fréca 'e lénghe.

A vizie de lussuria ze dètte  
e de la libidena so' facètte légge.

Essa è Semiramide, d'essa ze sa  
ca succedètte a Nino, de che éva sposa;  
tenètte la terra che Saldon \* guèrna,  
po' è Cleopatra lussuriosa.

(\* Siria o Egitto?)

Elena vide, pe la quala tanta guaie  
na vota dètte, e vide a Achille  
che imméce ke amore cummattètte.

Vide Paride e Tristan>> e cchiù de mille  
ombre mustràtteme e me 'nnùmmenatte,  
che pe amore nuostre ze murènne.

Dope che i' sentije la guida mija  
che 'nnùmmenàva dame e cavalière,  
pecchè me pigliatte e me sentive quasce perdute.

I' 'ncumenzaie:<< Puéta, vulèntiére  
parlarija a chille ddu' ch'assiéme vanne  
e parene a u viénte èsse' leggiére>>.

(v.75)

E isse a me:<< Vedarraie quanne sarranne  
cchiù vicine a nu' e tu allora le prejarraie  
pe' quill'amore che le méne, e lore menarrànnè>>  
'ccusì subbete cumm'è u viénte a nu' le manna.

Pigliaie a parlà:<< O aneme affannate  
menite a parlarce, se aute nn'u viétene!>>

Cumm'a culombe chiamate da la voglia  
e ke ale schiegate e férme rent'u nide  
volene pe l'aria da gulija purtate  
'ccusì scénne da la schiéra addò sta Didone

A nu' menènne pe l'aria malamènte  
pe cumm'éva fatte u carissime richiame.

<< O anema graziosa e bona  
che vai vesetanne pe l'aria fosca  
a nu' che tignèmmè u munne sanguigne;  
se fusse amiche u rre de l'universe  
nui' prijarrèmmè a isse la pacia tua,  
ca tie' piétà d'u male nuostre.

De chélla che sentite e che parlà ve piace,  
nu'sentéme e parlame a vu',  
mentre che u viénte, cumme fa, z'ammupa.

Sta la terra, andò nascive  
vicin'a u mare addò u Po scégne  
p'avé pace ke le seguace sue.

Amore, che a core gentile sùbbete z'appiglia  
'cchiappatte isse da la bella perzona  
che me fu luàta; e u mode che ancora m'affanna.

Amore, che a nisciune amate amà perdona,  
me pigliatte du parlà 'ccusì forte,

che, cumme vide, ancora nn m'abbandona.  
Amore ce purtatte a la morta.  
Caina aspèta a quille che la vita ce stutatte.>>.  
'Ste parole da lore ce furene resposte.  
Quann'ije sentije chéll'anema uffesa ,  
avasciaje u cape, e tante u tenive vassce  
fin'a quanne u puéte dicète:<< Che piénse?>>  
Quanne respunnive, 'ncumenzaje:<< Che pena!  
Quanta penziére doce, quanta desiderie  
menètte a chiste a u duluruse passe!>>  
Po' me geraie a lore e parlaie ije;  
e 'ncumenzaie:<< Francesca, le dulture tue  
a lacremà me fanne triste e pije.  
Ma dimme, a u tiémpe de le suspire duce  
cumme venètte l'amore  
che canuscèste le dubbiuse suspire?>>  
E chélla a me:<< Manche cchiù gruosse dolore  
che recurdà u tiémpe felice  
ne la miseria; u sa la tua guida.  
Ma se a sapé quale fu la nascita  
dell'amore nuostre, tu che ce tié tante,  
facce cumme a chi chiagne e dice.  
Nu' liggiavame nu juorne pe spasse  
de Lancillotte, cumme l'amore u pigliatte.  
Pe cchiù vote l'uocchie ci atteratte  
'lla lettura e ci arrussète u vise,  
ma sule a nu punte, fu ca ci attraète.  
Quanne liggèmmu u desidèrie  
d'esse vasciate da tale amante,  
quale da me nn'éva mai state reserijate,  
la vocca allora me vasciate tutte tremanne.  
Galeotte éve u libre e chi u screvète!  
'llu juorne cchiù nen liggèmmu 'nnante.>>  
Mèntre nu spirete quiste dicète,  
l'aute chiagnèa, ca de piétà  
i' svenive cumme se murisse;  
e cadive cumm'a cuorpe che muorte cade.

(v.106)